

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

## The Three Sparrows

## Die drei Spatzen

## La tri paseroj

*tradukita de Max Knight**tradukita de Manfredo Ratislavo*

Upon a hazel branch I spied  
three little sparrows, side by side.

In einem leeren Haselstrauch  
da sitzen drei Spatzen Bauch an  
Bauch.

Sidadas sur branĉo sen  
foli'  
kun ventro al ventro pa-  
seroj tri.

At left is Erich, at right is Franz,  
and smack in die middle is smarty  
Hans.

Der Erich rechts und links der  
Franz  
und mittendrin der freche Hans.

Jen inter la liva kaj dek-  
stra ul'  
enmeze sidadas la se-  
nhontul'.

Their sleepy eyes they tightly clo-  
se,  
and over their backs it snows and  
snows.

Sie haben die Augen zu, ganz zu,  
und obendrüber schneit es, hu!

Okulojn fermis jam ĉiu  
paser',  
kaj falas sur ilin neĝer'  
kaj neĝer'.

They snuggle closely together, all  
three -  
but Hans is the wärmest, none  
snugger than he!

Sie rücken zusammen dicht an  
dicht.  
So warm wie der Hans hat's kei-  
ner nicht.

Kunpremas jen sin la pa-  
seroj tre,  
malvarmon sentas la me-  
za ne.

Sie hör'n alle drei ihrer Herzlein  
Gepoch,  
und wenn sie nicht weg sind, so  
sitzen sie noch.

Kaj ili, aŭdante la batojn  
de l' kor',  
ankoraŭ jen sidas, se ne  
flugis for.

*Traduko de la Germana poemo "Die drei Spatzen" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 - †1993-08-31).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31).*

*Traduko de la Germana poemo "Die drei Spatzen" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-02.*

*Arg-73-1201 (2012-08-19 12:50:48)*

*MR-112.2 / Arg-73-142 (2003-11-02 08:49:32)*

*Arg-73-143 (2004-01-30 09:00:21)*

*Tiu ĉi angligo de la poemo estas publikigita en [http://www.christian-morgenstern.de/dcma/index.php5?title=Die\\_drei\\_Spatzen](http://www.christian-morgenstern.de/dcma/index.php5?title=Die_drei_Spatzen).*